

MOVIMIENTO FICTICIO EN GRIEGO ANTIGUO: TRAS LAS HUELLAS DEL VIAJERO (IN)VISIBLE

JULIÁN MÉNDEZ DOSUNA
Universidad de Salamanca

RESUMEN

El movimiento ficticio es un fenómeno muy extendido en las lenguas del mundo y este artículo trata de ser una caracterización global de sus diversas manifestaciones en griego antiguo. El movimiento ficticio propiamente dicho consiste en una metonimia por la que un Trayecto se concibe como un Agente que se desplaza (*la carretera va a Atenas*). El viajero implícito en esas oraciones aparece a menudo en forma de participio en dativo o genitivo que expresa un Experimentador, o en forma de 2ª persona genérica. El movimiento ficticio desempeña a menudo un papel importante en oraciones comparativas que describen un Trayecto que conduce a un lugar, y también explica el uso del acusativo con valor de Trayecto en algunos sintagmas preposicionales, que –contra lo esperado– se combinan con verbos estáticos.

Palabras clave: griego antiguo, movimiento ficticio, verbos estáticos y dinámicos, preposiciones.

ABSTRACT

Fictive motion is a widespread phenomenon in the languages of the world, and this paper is meant to be an overall characterization of its different manifestations in Ancient Greek. Fictive motion proper involves a metonymy whereby a Path is conceived of as an Agent who moves (e.g. *The road goes to Athens*). The traveler implicit in these sentences often appears as a participle in the dative or genitive to express an Experiencer, or as a generic second person. Fictive motion often plays an important role in comparative sentences that describe a Path leading to a place, and it also explains the use of the accusative expressing Path in some prepositional phrases that –contrary to expectation– are combined with static verbs.

Key Words: Ancient Greek, fictive motion, static and dynamic verbs, prepositions.

1. INTRODUCCIÓN

En 1956 Salvador Dalí pintó «Naturaleza muerta viviente» (*Still life fast moving* en inglés). En el universo surrealista de Dalí, las entidades estáticas en el mundo real aparecen dotadas de movimiento mientras que las dinámicas se representan como estáticas. No es difícil establecer

una analogía con un un fenómeno muy difundido en las lenguas del mundo: el «movimiento ficticio» también llamado «imaginario», «subjetivo» o «virtual»¹.

Este «movimiento inmóvil» ha recibido renovada atención en los últimos años, sobre todo por parte de estudiosos vinculados a la Lingüística Cognitiva (Matsumoto 1996, Langacker 1999, Talmy 1996 ≈ 2000).

2. MOVIMIENTO INMÓVIL

Me propongo examinar aquí algunas de las características del movimiento ficticio en el griego antiguo, donde este fenómeno se manifiesta de formas diversas. El grado más elevado de ficcionalidad se da en la metonimia antropomórfica que dota de capacidad motriz a un Trayecto (§ 3). Otras veces hay un viajero virtual que remite a un movimiento real y que puede asumir distintas identidades. La mayor visibilidad se da en la 2ª persona genérica (§ 5). Una situación intermedia son los participios en dativo («dativo de punto de vista») o genitivo (§ 4). El viajero es invisible en las comparativas localizadoras (§ 6) y en sintagmas preposicionales con movimiento ficticio (§§ 8-10).

Antes de entrar en materia, es oportuna una aclaración sobre la terminología que voy a emplear. En una relación espacial intervienen dos elementos: el elemento cuyo emplazamiento o desplazamiento se localiza en el espacio, y el elemento que permite localizarlo. Al primero lo llamaré *Locatum*; al segundo, *Relatum*². En las situaciones estáticas (*sc.* estados de reposo), no cabe más que una relación espacial de Ubicación. En las situaciones dinámicas (*sc.* que implican un desplazamiento), pueden establecerse relaciones de Destino (o Dirección), Origen (o Procedencia) y/o Trayecto (o Recorrido).

3. METONIMIA: VIAJEROS DE INCÓGNITO

No es difícil encontrar ejemplos de movimiento ficticio en textos griegos antiguos. Aparecen en historiadores, en geógrafos y en otros muchos autores, pero también en inscripciones que carecen de pretensio-

¹ Quiero expresar mi gratitud a Joaquín Garrido Medina por las valiosas observaciones y sugerencias que me hizo sobre una versión anterior de este trabajo. En las citas griegas he optado por una traducción lo más pegada posible al texto griego en detrimento de la elegancia y de la naturalidad del español.

² Otras opciones serían *Trajector* y *Landmark* 'Trayector' y 'Punto de referencia' y *Figure* y *Ground* 'Figura' y 'Fondo', pero estos términos, pese a la popularidad de que gozan, son equívocos. Por un lado, resulta chocante hablar de *trayectores* en situaciones estáticas. Por otro, se da la paradoja de que una Figura puede estar situada detrás del Fondo: *el jardín* (Figura = *Locatum*) *queda detrás de la casa* (Fondo = *Relatum*).

nes literarias. No era, pues, una figura literaria, sino –como sucede entre nosotros– un recurso usado en la lengua corriente. En Heródoto, por ejemplo, encontramos un foso que *corre alrededor* de Babilonia (1a), un zigurat descrito como una serie de torres que *están subidas* unas encima de otras (1b) o cadenas de dunas (1c) y cordilleras (1d) que *descienden* y *se extienden*. Pese a las apariencias, (1e) es también un caso de movimiento ficticio, pues el «desplazamiento» no se refiere a los adirmáquidas, sino al territorio que ocupan:

- (1) a. τάφος μὲν πρῶτά μιν βαθέα τε καὶ εὐρέα [...] περιθέει «Primero, un foso profundo y ancho la *recorre alrededor*» (Heródoto I 178.132).
- b. ἐπὶ τούτῳ τῷ πύργῳ ἄλλος πύργος ἐπιβέβηκε, καὶ ἕτερος μάλα ἐπὶ τούτῳ, μέγρις οὐ ὀκτὼ πύργων «Sobre esa torre *está subida* otra torre, y luego otra encima de esa hasta ocho torres» (Heródoto I 181.9).
- c. ὑπὲρ δὲ τῆς θηριώδεος ὄφρῦν ψάμμου κατήκει, παρατείνουσα ἀπὸ Θηβέων τῶν Αἰγυπτίων ἐπ' Ἡρακλέας στήλας «Por encima de la [Libia] infestada de fieras, *desciende* una ceja de arena que *se extiende* desde la Tebas egipcia hasta las columnas de Hércules» (Heródoto IV 181.3).
- d. τῇ μὲν γὰρ τῆς Ἀραβίης ὄρος παρατέταται, φέρον ἀπ' ἄρκτου πρὸς μεσαμβρίην τε καὶ νότον «Pues por un lado *está extendida a modo de reborde* la cordillera de Arabia, que *lleva* del norte al sur y suroeste» (Heródoto II 8.3).
- e. παρήκουσι δὲ οὗτοι οἱ Ἄδυρμαχίδαι ἀπ' Αἰγύπτου μέχρι λιμένος τῷ οὐνομα Πλυνός ἐστι «Esos adirmáquidas *llegan a lo largo* [de la costa] desde Egipto hasta un puerto cuyo nombre es Plino» (Heródoto IV 168.11).

Este tipo de movimiento ficticio con verbos dinámicos intransitivos es el que resulta más obvio³. Talmy lo denomina *coverage path* ‘trayecto de superposición’ (1996, p. 243) o *coextension path* ‘trayecto de coextensión’ (2000, p. 138)⁴:

³ Cf. Schwyzer y Debrunner 1950, p. 459, quienes hablan de «dirección en el reposo» (*Richtung in der Ruhelage*) y también Jiménez Delgado 2008, pp. 148-149.

⁴ Según Jiménez Delgado 2008, p. 149, παρατείνουσα en (1c) es «un verbo transitivo que no expresa movimiento, sino la colocación de un paciente en el espacio por parte de un agente que se elimina de la representación» (¿una pasiva sin agente explícito?). En realidad, hay una acción intransitiva espontánea sin agente reconocible (anticausativa), tipo que en griego admite indistintamente morfología activa o media (cf. el perfecto medio παρατέταται en 1d); cf. esp. *La veleta gira* (frente a *Juan se gira*, reflexivo), pero *La veleta se tuerce* (pronominal anticausativo) o *Juan (se) resbaló*. Por lo demás, la expansión, sea radial, sea longitudinal como en (1c), es una variante de *coextension path* frecuente en las lenguas: ingl. *The field spreads out in all directions from the granary* «El campo se extiende en todas direcciones desde el granero», según el modelo de *The oil spread out in all directions from where it spilled* «El aceite se extendió en todas direcciones desde donde se derramó» (ejemplos de Talmy 2000, p. 138).

A *coextension path* is a depiction of the form, orientation, or location of a spatially extended object in terms of a path over the object's extent. What is factive here is the representation of the object as stationary and the absence of any entity traversing the depicted path. What is fictive is the representation of some entity moving along or over the configuration of the object. Though it is not specified, the fictively moving entity can often be imagined as being an observer, or the focus of one's attention, or the object itself, depending on the particular sentence.

Dentro del mismo tipo, también es frecuente el uso de verbos transitivos. En griego los caminos y carreteras, los pasadizos, los desfiladeros o las cordilleras (2a-b) *conducen* o *llevan* a la gente a su destino a modo de cintas transportadoras. Como en español, con estos verbos queda sobrentendido un objeto directo, que por defecto se identifica con un referente genérico: *cualquiera, la gente*⁵. En la descripción del canal circular que rodea la mítica ciudad de Atlántide (2c), Platón atribuye el movimiento del agua al propio canal, como si tuviera capacidad motriz:

- (2) a. σχιστὴ δ' ὁδὸς / ἐς ταὐτὸ Δελφῶν κάπὸ Δαυλίας ἄγει «Un camino escindido *conduce* al mismo punto desde Delfos y Daulia» (Sófocles, *Edipo rey* 733-734).
- b. ἐς τὴν ἐσβολὴν ἢ περ ἀπὸ Μακεδονίης τῆς κάτω ἐς Θεσσαλίην φέρει παρὰ ποταμῶν Πηνειῶν «... al desfiladero que *conduce* de la Baja Macedonia a Tesalia a lo largo del río Peneo» (Heródoto VII 173.7).
- c. τὰ δ' ἐκ τῶν ὄρων καταβαίνοντα ὑποδεχομένη [*sc.* τάφρος] ρεύματα καὶ περὶ τὸ πεδίον κυκλωθεῖσα, πρὸς τὴν πόλιν ἔνθεν τε καὶ ἔνθεν ἀφικομένη, ταύτη πρὸς θάλατταν μεθεῖτο ἐκρεῖν «[El foso], tras recibir los arroyos que bajaban de los montes y tras *circular* en torno a la llanura, al *llegar* a la ciudad desde un lado y de otro, por allí *echaba* el agua y dejaba que corriese al mar» (Platón, *Crítias* 118d).

Curiosamente, ἄγυια 'calle' en Homero es el femenino de un tipo arcaico del participio de perfecto del verbo ἄγω: 'que tiene conducido'. También λεωφόρος 'carretera' es un adjetivo compuesto de λεώς 'gente' y φέρω 'llevar'⁶.

En el mundo real, ninguna de las entidades que figuran en (1) y (2) tiene la capacidad de desplazar(se). Son entidades estáticas, preferentemente de configuración longitudinal, y corresponden a un Trayecto que puede recorrer una persona. Por metonimia, el movimiento de esa

⁵ Martínez Vázquez 2008, pp. 97-99, ve aquí «una construcción, intransitiva, como en castellano». Sin embargo, en enunciados no genéricos, la aparición de un objeto directo explícito es perfectamente normal (véase el ejemplo 34f).

⁶ Originalmente, tanto ἄγυια como λεωφόρος concertaban con el sustantivo femenino ὁδός 'camino', que quedaba sobrentendido.

persona se transfiera a la entidad inmóvil. Como consecuencia, lo que en principio es un *Relatum* con función de Trayecto (3a), sobre el modelo de entidades inanimadas móviles como las de (3b-c), se promueve a la función de *Locatum* móvil (3d)⁷.

- (3) a. *El caminante va a Atenas por el camino.*
 b. *El río va / lleva a Atenas.*
 c. *El fuego avanza hacia Atenas.*
 d. *El camino va / lleva a Atenas.*

El movimiento ficticio es una manifestación más del antropocentrismo con que los seres humanos concebimos y percibimos a nuestra imagen y semejanza el mundo que nos rodea, atribuyendo rasgos y cualidades humanas a entidades que sabemos inanimadas. En griego, los ríos *entregan* sus aguas a otro río (4a) –también nosotros hablamos de ríos tributarios– y *reciben* a sus afluentes (3d, 4b), pero además se dice que una región *recibe* de otra con el sentido de que «viene a continuación» (4c). Como en español, las casas griegas *miran* a los distintos puntos cardinales (4d):

- (4) a. ἐκδιδοῖ γὰρ ἐς αὐτὸν κρήνη πικρὴ «Desagua (lit. *entrega*) en él (sc. en el río Hípanis) una fuente salobre» (Heródoto IV 52.8).
 b. οὕτω ἀμφοτέρους ἐόντας μεγάλους ὁ Ἴστρος δέκεται «Así a ambos [ríos] cuando ya son caudalosos, los *recibe* el Istro» (Heródoto IV 41.3).
 c. ἀπὸ γὰρ Αἰγύπτου Λιβύη ἤδη ἐκδέκεται «Pues a continuación de Egipto ya viene Libia [lit. de Egipto *recibe* Libia]» (Heródoto IV 41.3).
 d. ἐν ταῖς πρὸς μεσημβρίαν βλεπούσαις οἰκίαις «En las casas que *miran* a mediodía» (Jenofonte, *Memorias de Sócrates* III 8.9).

4. DATIVO DE PUNTO DE VISTA: VIAJEROS DISCRETOS

El «viajero imaginario» que presuponen las descripciones topográficas con movimiento ficticio de la sección 3, se manifiesta a menudo de forma más explícita. Es frecuente el uso del llamado «dativo de punto de vista» (o *dativus iudicantis*). Este dativo expresa una persona, un Observador, desde cuyo punto de vista resulta cierto el contenido de una oración. En el caso del movimiento ficticio, aparece un participio en dativo que remite a una persona inespecífica que se desplaza. En este

⁷ Martínez Vázquez 2008, pp. 98-99, propone como interpretación alternativa que la *ruta* entendida como *medio* desplaza al agente con un sentido «facilitativo», pero esta explicación, innecesariamente complicada, no se aviene bien con otras manifestaciones del movimiento ficticio.

caso, el viajero es puramente virtual, pero el movimiento es verídico. En (5a-b), διαβάντι, dat. masc. sg. del participio de διαβαίνω ‘atravesar’ (lit. *para uno que ha atravesado*), se combina con situaciones de movimiento ficticio. En (5c-d) los participios en dativo ἐσπλέοντι (ἐσπλέω ‘entrar navegando’) y ἐκβάντι (ἐκβαίνω ‘salir’) se asocian a situaciones estáticas:

- (5) a. διαβάντι δὲ τοὺς λιμένας ἕξω τρεῖς ὄντας ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς θαλάττης ἦεν ἐν κύκλῳ τεῖχος «*Tras atravesar* [lit. *para uno que había atravesado*] los puertos exteriores, que eran tres, iba en círculo una muralla que arrancaba del mar» (Platón, *Critias* 117e).
- b. ἡ δὲ διαβάντι τὸν ποταμὸν πρὸς ἐσπέραν ἐπὶ Λυδῖαν καὶ Ἰωνίαν φέροι «[Decían que] el [camino que estaba] cruzando el río hacia el oeste, llevaba hasta Lidia y Jonia» (Jenofonte, *Anábasis* III 5.15).
- c. Ἐπίδαμνός ἐστι πόλις ἐν δεξιᾷ ἐσπλέοντι ἐς τὸν Ἰόνιον κόλπον «Epidamno es una ciudad a la derecha *entrando por mar* (lit. *para uno que entra por mar*) en el golfo Jónico» (Tucidides I 24.1).
- d. πάντα τὰ ἔθνη ὅσα Συρίαν ἐκβάντι οἰκεῖ μέχρι Ἐρυθρᾶς θαλάττης «Todos los pueblos que habitan *saliendo* [lit. *para uno que sale*] de Siria hasta el mar Rojo» (Jenofonte, *Ciropedia* VIII 6.20).

El dativo de punto de vista puede aparecer también en plural:

- (6) a. πάντες γὰρ ποταμοὶ [...] προσιοῦσι πρὸς τὰς πηγὰς διαβατοὶ γίνονται «Pues todos los ríos, dirigiéndose [lit. *para quienes se dirigen*] a las fuentes, se vuelven vadeables» (Jenofonte, *Anábasis* III 2.22).
- b. ἀπὸ δὲ τούτου ἀναβαίνουσι ποτὶ τὸν πετρῶνα ἄλλον ὄρον ἐπεκολάψαμεν εἰς τὸν πέτρον «Desde ese [punto], subiendo [lit. *para quienes suben*] hacia el peñascal, grabamos otra marca de límite en la peña» (Decisión de unos árbitros rodios en un conflicto territorial entre Priene y Samos, *IPriene* XXXVII 166.167, s. II a.C.)⁸.

Como opción alternativa, se emplea el genitivo de punto de vista (siempre en plural), muy raro en época clásica (7a) y más común en época helenística e imperial (7b-c):

- (7) a. ὁ δὲ Κάλπης λιμὴν ἐν μέσῳ μὲν κεῖται ἑκατέρωθεν πλεόντων ἕξ Ἡρακλείας καὶ Βυζαντίου «El puerto de Calpe queda a medio camino de cada uno de los dos puntos, *saliendo por mar* [lit. *de los que salen por mar*] de Heraclea y Bizancio» (Jenofonte, *Anábasis* VI 4.1).
- b. πόλιν ἄλλην κτίσας κατὰ τὸν ἀπὸ Ἰεριχοῦς ἰόντων αὐλῶνα πρὸς βορέαν Φασαηλίδα ὠνόμασεν «Fundando otra ciudad por el valle [que está] *yendo* desde Jericó hacia el norte, la llamó Fase-lis» (Josefo, *Sobre la guerra de los judíos* I 418.4).

⁸ De la sintaxis de ἀναβαίνουσι en este ejemplo se tratará más abajo.

- c. βαδίζοντί μοι κατὰ τὴν στοᾶν τὴν ἐντεῦθεν ἐξιόντων ἐν ἀριστερᾷ [...] Θεροσαγόρας περιτυγχάνει «Paseándome por el pórtico [que está] *saliendo* de allí a la izquierda [lit. a la izquierda *de los que salen*], Terságoras se encuentra conmigo» (Ps.-Luciano, *Elogio de Demóstenes* I 1).
- d. ἐγγύς [...] ὁ καταρράκτης, ὃ ἄνδρες, ὁ κατιόντων μὲν ὕστατος, ἀνιόντων δὲ πρῶτος «Señores, está cerca la catarata, la última *bajando* [el Nilo] y la primera *remontándolo*» (Filóstrato, *Vida de Apolonio de Tiana* VI 26.6).

Originalmente, este genitivo tenía carácter posesivo y estaba regido por un sustantivo (7a, 7c), pero acabó por adquirir autonomía sintáctica (7b, 7d).

Estas tres construcciones son equivalentes, tanto que en su guía de Grecia Pausanias (s. II d. C.) puede coordinarlas con entera libertad:

- (8) a. ἰοῦσι (DAT. PL.) δὲ ἀπὸ τῶν πηγῶν ἐν ἀριστερᾷ καὶ προελθόντι (DAT. SG.) ὡς τεσσαράκοντα στάδια, ἔστι Μεσσηνίσις ἡ ὑπὸ τῆ Ἰθώμῃ πόλις «*Yendo* desde las fuentes [del Pamiso] a la izquierda y *avanzando* unos 40 estadios, está la capital de los Mesenios de al pie del Itome» (Pausanias IV 31.4).
- b. προελθοῦσι (DAT. PL.) δὲ αὐτόθεν διαβάντων (GEN. PL.) ποταμὸν χεῖμαρρον Χάραδρον καλούμενον ἔστιν Οἰνὴ «*Continuando* desde allí y *cruzando* el torrente llamado Barranco, está Énoe» (Pausanias II 25.2).

Como sugieren las traducciones, estos participios en dativo o genitivo son funcionalmente equiparables al «gerundio locativo» del español en (9) (Fernández Lagunilla 1999, p. 3484):

- (9) Hay un bar bajando la calle.

Conviene puntualizar que el valor de este gerundio es «localizador» más que propiamente «locativo», pues no describe directamente la Ubicación del *Locatum*, sino un Trayecto para llegar hasta él. Este tipo de movimiento ficticio es el que Talmy 1996, 2000 denomina *access path* ‘trayecto de acceso’:

An *access path* is a depiction of a stationary object's location in terms of a path that some other entity might follow to the point of encounter with the object. What is factive here is the representation of the object as stationary, without any entity traversing the depicted path. What is fictive is the representation of some entity traversing the depicted path, whether this plausible or implausible. Though it is not specified, the fictively moving entity can often be imagined as being a person, some body part of a person, or the focus of one's attention, depending on the particular sentence (Talmy 2000, p. 136)

Hay una diferencia esencial entre la sintaxis de los participios del griego y el gerundio del español. El español no establece diferencia formal entre el gerundio de (9) (movimiento ficticio) y el de (10) (movimiento real):

- (10) Encontré un bar bajando la calle.

Del contexto oracional deducimos que en (10) el sujeto del gerundio coincide con el del verbo principal. No sucede lo mismo en (9), donde «la acción se predica de un sujeto inespecífico, bajo el que se oculta el emisor o el receptor» (Fernández Lagunilla 1999, p. 3484). En otras palabras, hay un argumento vacío, que, por defecto, se completa con un referente genérico.

En griego la sintaxis del participio es distinta. En (11a = 5), el participio en dativo se refiere a un participante (Observador) externo al núcleo del predicado. Por el contrario, en (11b) el participio concuerda con uno de los argumentos nucleares, el sujeto en este caso:

- (11) a. διαβάντι (DAT. SG.) δὲ τοὺς λιμένας ἔξω [...] ἦεν ἐν κύκλῳ τεῖχος «Para uno que había atravesado los puertos exteriores iba en círculo una muralla» (Platón, *Critias* 117e).
 b. διαβάντες (NOM. PL.) τὸν Ἀχελῷον ἐχώρου δι' Ἀκαρνανίας «Tras cruzar el Aqueloo, fueron avanzando por Acarnania» (Tucidides III 106.1).

A este respecto llama la atención la discordancia sintáctica que se aprecia en el ejemplo (6b) que vimos más arriba. Los árbitros rodios narran en 1ª persona (ἐπεκολάψαμεν 'inscribimos') cómo han recorrido el terreno para marcar las lindes. A priori, esperaríamos ἀναβαίνοντες... ἐπεκολάψαμεν «tras subir... inscribimos» con el participio concertando con el sujeto en nominativo plural. En realidad, el participio ἀναβαίνουσι (dat. pl.) no remite al movimiento real de los árbitros, sino al movimiento virtual de unos «viajeros imaginarios» que intentan localizar (mentalmente) el peñasal⁹.

Otros ejemplos de discordancia son los siguientes¹⁰:

- (12) a. καὶ διαβάσι (DAT. PL.) τοὺς Ῥεῖτους πρῶτος ὄκει Κρόκων, ἔνθα καὶ νῦν ἔτι βασιλεία καλεῖται Κρόκωνος «Y, cruzando uno las Corrientes, Crocón fue el primero que estuvo viviendo en el lugar que aún se llama Palacio de Crocón» (Pausanias I 38.2).

⁹ Los casos de (5a) y (5b) son distintos, pues ni la muralla cruza los puertos, ni el camino cruza el río. Para un participio concertado en contexto de movimiento ficticio *sensu stricto* véase el ejemplo (36b).

¹⁰ Las traducciones pretenden reflejar la incoherencia sintáctica del griego. Para discordancias con la 2ª persona genérica, véase § 5.

- b. ἐν Θήβαις ταῖς Αἰγυπτίαις, διαβάσει (DAT. PL.) τὸν Νεῖλον πρὸς τὰς Σύριγγας καλουμένας, εἶδον (1ª SG.) ἔτι καθήμενον ἀγαλμα ἤχοῦν «En Tebas, *cruzando uno* el Nilo en dirección a las llamadas Siringes, aún vi una estatua sedente que emitía sonidos» (Pausanias I 42.3).
- c. Αὐρ(ήλιος) Ζώσιμος Τλωεὺς βούλομαι [ἐν]ταφῆναι εἰς ἦν ἐω[νή]σαν[τ]ο (3ª PL.) ἐ[γώ] κ[αὶ] τέκ[να] κλίνη[ν] εἰσ[ι]ό[ν]τι (DAT. SG.) ἐν εὐωνύμοι[ς] «Yo, Aurelio Zósimo, ciudadano de Tlos, deseo ser enterrado en el nicho que compraron (*sic*) yo y mis hijos *entrando uno* a la izquierda» (TAM II 619.1-7; Tlos, Licia occidental, época romana).

La discordancia es sólo aparente. Los participios διαβάσει (12a-b) y εἰσιόντι (12c) no tienen relación directa con los verbos ὄκει, εἶδον y ἐωνήσαντο, sino con la localización del Palacio de Crocón, la estatua sonora y el nicho funerario.

Es posible que estas anomalías reflejen una fase embrionaria de la lenta metamorfosis que transformó los antiguos participios flexivos en el gerundio invariable del griego moderno¹¹. Este admite un uso localizador análogo al del español como se comprueba en el siguiente ejemplo de Pausanias (13a) y su traducción al griego moderno (13b):

- (13) a. πλέοντι (DAT. SG.) δὲ ἐς τὸ πρόσω Λαύριόν τέ ἐστιν «Navegando hacia adelante, está Laurion» (Pausanias I 1.1).
- b. πλέοντας (GERUNDIO) μπροστά είναι το Λαύριο.

El moderno gerundio en -ντας (cf. βλέποντας ‘viendo’) se remonta a una forma del antiguo participio de presente. Se duda si βλέποντα era el acusativo masculino singular o el nominativo-acusativo neutro plural, formas accidentalmente homófonas. La primera opción parece preferible (Méndez Dosuna 2000, pp. 289-290). El gerundio de aoristo (ιδόντα) desapareció a fines de la Edad Media. La «-s adverbial» del gerundio (cf. gr. ant. οὕτω(ς) ‘así’ o gr. mod. τότε(ς) ‘entonces’) se generalizó a finales del periodo bizantino y no en todos los dialectos.

Los dativos y genitivos «discordantes» del griego clásico tienen apariencia de participios, pero se comportan ya como gerundios. La sintaxis toma la delantera a la morfología, que tardará algunos siglos en despojarse de oropeles flexivos.

¹¹ Para los participios invariables y el gerundio, cf. Mirambel 1961; Mandilaras 1973, pp. 352-370; Langholf 1977a, pp. 61-70, 1977b; Petersmann 1979; Brixhe 1987, pp. 86-87; Horrocks 1997, p. 180; Tsimpli 2000.

5. LA 2ª PERSONA GENÉRICA: VIAJEROS APARENTES

El viajero imaginario puede asumir otros papeles sintácticos que le confieren mayor «visibilidad». Así, es frecuente la 2ª persona genérica como sujeto de un verbo en futuro a modo de indicaciones para llegar a un destino:

- (14) a. διεξελθὼν δὲ ἐν τῆσι τεσσαράκοντα ἡμέρησι τοῦτο τὸ χωρίον, αὐτίς ἐς ἕτερον πλοῖον ἐσβάς δωδέκα ἡμέρας πλεύσει καὶ ἔπειτα ἤξει ἐς πόλιν μεγάλην «*Atravesando* en esos cuarenta días ese territorio y *embarcando* de nuevo en otro barco *navegarás* doce días y luego *llegarás* a una gran ciudad» (Heródoto II 29.18).
- b. ἀνελθὼν δὲ ἐκ Καφυῶν ὅσον σταδίους ἑπτὰ ἐπὶ Νάσους καλουμένας καταβήσῃ «*Subiendo* desde Cafias unos siete estadios, *bajarás* a las llamadas Nasoi (Islas)» (Pausanias VIII 23.8).

En Pausanias no son raros los participios discordantes en dativo y genitivo combinados con una 2ª persona genérica:

- (15) a. ὀδεύσαντι (DAT. SG.) ἐπὶ μακρότερον διὰ χωρίον τὰ πλείονα ὑποβάμμου [...], ὀπίσω ἐς ἀριστερὰ Σκιλλοῦντος ὄψει ἐρείπια «*Caminando uno* un rato bastante largo por un terreno en su mayor parte medio arenoso, luego a la izquierda *verás* las ruinas de Escilunte» (Pausanias V 6.4).
- b. ἀποτραπείσιν (DAT. PL.) ἐς δεξιὰν ἀπὸ τῆς ἐς Γύθιον εὐθείας ἐπὶ πόλισμα ἤξει Αἰγίας «*Desviándose* de la carretera directa a Gíto, *llegarás* a la ciudad de Egias» (Pausanias III 21.5).
- c. προελθόντων (GEN. PL.) δὲ σταδίους ὡς πεντήκοντα ἐκ Λυκουρίας, ἐπὶ τοῦ Λάδωνος ἀφίξει τὰς πηγὰς «*Avanzando uno* unos cincuenta estadios desde Licuria, *llegarás* a las fuentes del Ladón» (Pausanias VIII 20.1).

Hay aquí un híbrido de las construcciones de (14) con las de (5-7). Seguramente el hecho de que los dativos y genitivos de punto de vista compartan con la 2ª persona una referencia genérica favorecía su combinación¹².

La 2ª persona puede aparecer también como Objeto Directo al que *recibirá* un lugar. Aquí el antropomorfismo da un paso más, pues la acción de recibir (gr. δέχομαι, con numerosos compuestos) es propia de un sujeto humano.

En época clásica hay puertos o tumbas concebidos como lugares de *acogida*¹³:

¹² Nótese que, a diferencia de los ejemplos analizados en la sección anterior, aquí los participios denotan inequívocamente acciones del sujeto.

¹³ Ya hemos encontrado el verbo δέχομαι (jónico δέκομαι) aplicado a ríos (2c, 3b). En otros casos, hay una metonimia evidente: ποταὶ δὲ χέρνυψ φρατέρων προσδέξεται; «¿Qué agua lustral de unos miembros de fraternía recibirá [a Orestes]?» (sc. «¿Qué fraternía lo recibirá y compartirá su agua lustral con él?») (Esquilo, *Euménides* 656).

- (16) a. λιμὴν δὲ τίς σε δέξεται φορούμενον «¿Qué puerto te recibirá transportado [así]?» (Aristófanes, *La paz* 144).
- b. τάφος δὲ ποῖος δέξεται μ', ὅταν θάνω «¿Qué tumba me acogerá cuando muera?» (Eurípides, *Ifigenia entre los tauros* 625).

El uso del futuro δέξεται (ἐκδέξεται, ὑποδέξεται) con el acusativo de la 2ª persona es un manierismo que Pausanias emplea reiteradamente en los tres últimos libros de su *Periégesis* (ocho ejemplos) en referencia a llanuras, ríos, bosques, montes y comarcas que no parecen especialmente acogedores:

- (17) a. ὑπερβάλλοντα δὲ ἐς τὴν Μαντινικὴν διὰ τοῦ Ἄρτεμισίου πεδίου ἐκδέξεται σε Ἄργον καλούμενον «Pasando a la región de Mantinea por el templo de Artemis, te recibirá una llanura llamada Erial» (Pausanias VIII 7.1).
- b. πρῶτα μὲν ὄρος ἐστὶ πρὸς θαλάσση, τοῦτο δὲ ὑπερβαλόντα πεδίον σε ἐκδέξεται καὶ μετὰ τοῦτο ἄλλο ὄρος «Primero hay un monte junto al mar y, sobrepasándolo, te recibirá un llano y tras él otro monte» (Pausanias IX 32.2).

Dos autores tardíos, Elio Aristides (s. II d. C.) y Claudio Eliano (ss. II-III d. C.), rizan el rizo en el proceso de transferencia metonímica al invertir la perspectiva del viajero y su entorno:

- (18) a. ὄασιν τὴν Αἰγυπτίαν διελθόντι ἀπαντᾶ ἑπτὰ ἡμερῶν ὄλων ἐρημία βαθυτάτη «A uno que ha atravesado el oasis egipcio, le sale al paso un profundísimo desierto de siete días completos» (Eliano, *Sobre la naturaleza de los animales* X 25.1).
- b. διαβάντι δὲ τὸν Μέλητα ἀπαντᾶ χῶρος, Ποσειδῶνος, ὡς ἐμοὶ δοκεῖν, δῶρον τῇ πόλει «A uno que atraviesa el río Meles, le sale al paso un lugar, regalo –a mi parecer– de Poseidón para la ciudad» (Elio Aristides, *Discurso político sobre Esmirna* CCXXXIII 25 Jebb).

El viajero, que es quien realmente se desplaza, aparece quieto y es el entorno inmóvil el que se presenta como si avanzara a su encuentro. Talmy 1996, 2000, define así este «estatismo ficticio», que él denomina *observer-based frame-relative motion* ‘movimiento relativo del marco basado en el observador’:

A form of fictive motion, [...] in which the factively stationary surroundings are fictively depicted as moving. In a complementary fashion, [...] the factively moving observer is now fictively depicted as stationary (Talmy 1996, p. 238 = 2000, p. 130).

6. ORACIONES COMPARATIVAS LOCALIZADORAS

Analicemos ahora un tipo curioso de oraciones introducidas por ὡς ‘como, igual que, según’ o, con menor frecuencia, por sus sinónimos ὡσπερ y καθὼς, en las que puede haber movimiento real (19a-b) o ficticio (20a-b):

- (19) a. ὄρια μὲν εἶμεν τᾶς χώρας Μελιταιεῖους καὶ Πηρέους ὡς ὁ Ἄκμευς ἐμβάλλει ἐν τὸν Εὐρωπὸν «Que los límites del territorio para los de Melitea y los de Perea estén *según desemboca el Acmeo en el Eurofo*» (Sinecismo de Melitea y Perea auspiciado por la Confederación Etolia, *IG IX(2) 205.3-5*, Melitea, post a. 212 a. C.).
- b. τὰ δεξιὰ ἐ[ὐ]νυμα, ὡς ὕδωρ ῥεῖ, εἶναι Δ[ελφῶν] «Que las [tierras] de la izquierda *según corre el agua*, sean de Delfos» (Delimitación de fronteras entre Delfos y Ambriso-Fligionio, *FD III(2) 136.18-20*, Delfos, ca. 140 a. C.).
- (20) a. ἀπὸ δὲ τούτου ὡς παραφέρει παρὰ τὸν βουνὸν εἰς τὸ ἀπολήγον αὐτοῦ ὄρους ἐπεκολάψαμεν ἑξήκοντα «Desde esa [marca], *según lleva [el camino] por el borde el monte* hasta el final de este, inscribimos dos marcas» (Decisión de unos árbitros rodios en un conflicto territorial entre Priene y Samos, *IPriene XXXVII 167.168*, s. II a. C.).
- b. κάκειθεν, καθὼς ἡ φύσις περινεύει ἐπὶ κορυφῆν ὡς π[όδες -] «Y desde allí, *según se va inclinando la naturaleza del terreno* hasta la cumbre, [la distancia es de] unos ... pies» (*IG V(1) 1431.35-36*, Mesene, 78 d. C.).

Estas oraciones son comparables a giros del español como los de (21) que, a su vez, equivalen a la construcción con gerundio de (10):

- (21) a. *Hay un bar* según se baja la calle (impersonal).
 b. *Hay un bar* según uno baja la calle (indefinido inespecífico).
 c. *Hay un bar* según bajas la calle (2ª persona genérica).
 d. *Hay un bar* según bajo la calle (1ª persona genérica).
 e. *Hay un bar* según baja la calle (movimiento ficticio).

En griego, con la excepción de un par de testimonios en Teócrito (29), no se atestiguan oraciones con ὡς localizador en los textos literarios, quizá porque se percibían como demasiado coloquiales. Tampoco hay nada parecido a las comparativas del español de (21), ni siquiera en las inscripciones.

Este tipo de oraciones ha sido poco estudiado en griego. Los diccionarios y las gramáticas atribuyen a ὡς un valor «locativo» supuestamente dialectal, *sc.* extraño al ático y a la *koiné*. Así, el diccionario de Liddell y Scott, *s.v.* ὡς Ae, registra una acepción «Local, *where*, in dialects». En realidad, ni existe un ὡς locativo, ni el uso es dialectal (Méndez Dosuna 1999a).

No parece tampoco que en español las oraciones del tipo ejemplificado en (21) hayan despertado excesiva curiosidad. Prueba de ello es que no aparecen en la gramática de Bosque y Demonte 1999.

La primera pregunta que surge es cuál es la naturaleza de estas oraciones, pues tanto gr. ant. ὡς como esp. *según* (Pavón Lucero 1999, p. 589, de Bruyne 1999, p. 697) admiten una lectura temporal. Así, en español (22a) y (22b) son oraciones más o menos equivalentes:

- (22) a. *Hay un bar según tuerce la calle.*
 b. *Hay un bar cuando tuerce la calle.*

Sin embargo, la equivalencia es engañosa. En (23a) el bar está en algún punto de la cuesta (*baja* se interpreta como durativo), mientras que en (23b) se entiende que el bar está al comienzo de la cuesta (*baja* se interpreta como inceptivo). La hipotética versión (23c) es absurda. Tampoco es posible convertir (24a) en (24b):

- (23) a. *Hay un bar según baja la calle.*
 b. *Hay un bar cuando baja la calle.*
 c. **Hay un bar a medida que baja la calle.*
- (24) a. *La linde del terreno va según indican los mojones.*
 b. **La linde del terreno va cuando indican los mojones.*

El valor comparativo de ὡς queda más claro en griego, donde puede aparecer ὡσπερ (cf. 28c), que no admite lectura temporal. También en un pasaje del fuero de Oreja (hoy Colmenar de Oreja, Madrid), fechado en 1139 (*apud* Ménendez Pidal 1911, s.v. *Alcarrias*), aparecen giros inequívocamente comparativos: *quomodo* en la versión latina (25a) y *así como* en la romance (25b), que equivalen a *según* en el uso actual (25c):

- (25) a. *Inde uero ad montem de Alcarrias quomodo descendit Taiunna in Saramba.*
 b. *E dende fasta dentro en las Alcarrias así como descende Tajuña en Jarama.*
 c. *Y desde allí hasta la Alcarria según baja el Tajuña al Jarama.*

En este tipo de comparativas se establece un paralelo con un Trayecto que permite ubicar –mentalmente– un *Locatum*: *según baja la calle* = *por donde baja la calle*. Las oraciones introducidas por ἄι ‘por donde’ (jón.-át. ἦι) en textos en dialecto dórico de (26) tienen un sentido análogo a las de (20):

- (26) a. ἀπὸ τᾶς ὁδοῦ τᾶς ἐπὶ τὸ Ἄστυρον ἀγοῦσας, ἄι ἃ ὁδὸς ἄγει ἐπὶ τὸν Παιπαλίδαν καὶ ἐν τὸ Λακωνικόν «Desde el camino que lleva a Ástiro, *por donde el camino lleva* hasta la cima del Pepálida y al Lacónico» (reglamento de pastos, SIG DCXXXVI 22-24, Delfos, ca. 178 a. C.).

- b. ἐς τὰς δεξι[τὰν], ἄι ὕδωρ ῥεῖ ἐς τὸνς φαξιὼν ὄρονς «Hacia la derecha, *por donde corre el agua* hasta los límites con Axo» (IC IV 174.10-11, Gortina, Creta, ca. 165 a. C.).

Un fragmento de una inscripción, en que se consignan distintos contratos de compra-venta de terrenos ilustra bien este aspecto del movimiento ficticio:

- (27) Σωσι[μ]ένης... [ἐπρίατο τὴν οἰ]κίαν καὶ τὰ χωρία τὰ ἐμ Βαλανεῖωι [πάν]τα... τὰ μ[έχρ]ι τοῦ ποταμοῦ ὡς ὀρίζει τὸ τειχίον ὃ ἐστι τέ[ρμα τῶν] χωρίων τῶν Καλλικράτους ὃ ἀνάγει ἄ[νω] εἰς τὴν ὁδὸν καὶ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ὡς περιάγει π[ρὸς] τὴν κρήνην ὡς ὀρίζει τὸ τειχίον τ[ὸ] Μελίσσωνος ὃ ἐστὶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῖς Καλλικρ[άτους] τοῦ Μελίσσωνος ὡς περιάγει τὸ τειχίον κύκλωι καὶ ὡς ὁ χειμάρρους ἀ[ν]άγει[ι] ἄνω πρὸς τὰ ἐργάσιμα χωρία τὰ Καλλικράτους καὶ ὡς περιάγει τὸ τειχίον κύκλωι ἄ[χρ]ι πρὸς τ[ὸ τειχίον ὃ] ἐστὶν ὄρος τῆς ἐσχατιᾶς τῆς ἡμισέας πρὸς τὸν χειμάρρου ὃς κατάγει ἐπὶ θάλατταν καὶ ὀρίζει τὰ ἐργάσιμα τῆς Μνησῶς «Sosímenes compró la casa y todas las parcelas [sitas] en el Baño, las [que llegan] hasta el río *según delimita el murete* que es el límite de los terrenos de Calícrates y que *lleva arriba* al camino, y desde el camino según *lleva rodeando* en dirección a la fuente, según delimita el murete de Melisón que está entre las parcelas de Calícrates y Melisón según *lleva rodeando* el murete en círculo y según *lleva arriba* el torrente en dirección a las tierras de labor de Calícrates y según *lleva rodeando* en círculo el murete hasta el murete que es el límite de la mitad de la finca en dirección al torrente que conduce al mar y delimita las tierras de labor de Mnesó» (IG XII 5.872-78ss., Tenos, s. III a. C.).

El redactor del texto dota ficticiamente de movimiento a ciertos elementos que delimitan la propiedad. De los dos torrentes que se mencionan, el segundo «lleva abajo» conforme al orden natural de las cosas. El segundo, en cambio, «lleva hacia arriba». Este movimiento contrario a la gravedad es imposible en una corriente de agua. Es obvio que el redactor piensa en alguien que recorre los límites de la propiedad a pie (recorrido real), con la mirada (recorrido visual) o con la imaginación (recorrido mental). Se trata, pues, de cauces secos (torreteras) más que de corrientes de agua (torrentes).

Un hecho aún más llamativo es que en griego –como en español– las comparativas localizadoras admiten verbos estáticos, que *a priori* deberían ser refractarios a la idea de desplazamiento:

- (28) a. λῆς, αἰπόλε, τεῖδε καθίξας, / ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἶ τε μυρῖκαι, / συρίσδεν; «¿Quieres, cabrero, sentarte aquí, *según [están] esa colina empuñada y los tarajes*, a tocar la siringe?» (Teócrito I 12.14).
- b. τὸν μὲν Ἡρακλέος τοῦ τεμένους ἄνετομ μὲν εἶναι ὡς οἱ βωμοὶ καὶ τὸ ἐπέκεινα τὸν ἰκρίου ὡς αἱ ἐλάαι αἱ πρῶται. τὸ δ' ἄλλο τεμένους ὠρίσθαι βορρῶθεμ μὲν ὡς ἡ αἰμασιᾶ ἢ πρῶτη, ἡλίου δὲ

ἀνέχοντος ὡς οἱ ὄροι κείνται οἱ ὀρίζοντες τὰ χωρία, δυομένου δὲ ὡς οἱ ἐμβατήρες οἷ τε πρὸς τῆι θαλάττῃ καὶ ὁ ἄνω κείμενος «Que del recinto sagrado de Heracles esté despejado [lo que queda] *según [están] los altares* y lo de más allá del entablado *según [están] los primeros olivos*. Que el resto del recinto quede delimitado por el norte *según [está] la primera tapia*; por el este, *según están situados los mojones que delimitan las parcelas*; por el oeste, *según están los accesos (?) de junto al mar y el que está situado arriba*» (*Ath. Agora XIX L 4b.8-17*; Atenas, ¿ca. 265/264 o 251/250?).

- c. ἀπὸ τῆς Χαρά[δρας] καὶ τοῦ Ἐλιπειῖος εἰς τὰ συμβάλλοντα [ἐπιτ]ὸ ἄκρον ὡςπερ οἱ σπόλοι ἔχουσιν εἰς τὸ Χυ[τρῖν]ον «[La frontera va] desde la Torrentera y el Elipeo hasta la confluencia y hasta la cumbre *tal como están puestas las estacas hasta el Quítrino*» (*FD IV 351.27-30*; Delfos, ca. 250 a. C.).
- d. ἅτ τᾶς καμπᾶς τοῖ μεσαπυργίῳ οὗς ἂ ὑδραγουγός ἐστι, ἄκαιναι ἐννέα, πόδες δύο «Desde el codo del lienzo de muralla *según está el canal de agua*, [hay] nueve pértigas y dos pies» *SEG XLIII.311.B51* (Escotusa, Tesalia, ca. 197-185 a. C.)¹⁴.
- e. [καὶ προελθόντες ἐστήσαμεν ἐκκαιδεκάτην στή]λην πρὸς το[ῖ]ς ἱεροῖς, ὡς ἡ αἰμασιά «Y, avanzando, colocamos la decimosexta lápida junto a los [terrenos] sagrados *según [está] la tapia*» (Revisión de los límites del *témenos* de Ártemis, *IEph. MDXXV 2.3*, Éfeso, 27 a. C.-14 d. C.).

En todos estos casos, la comparativa localizadora contiene un movimiento ficticio encubierto. Los *Relata* longitudinales (un muro, un camino, una línea de altares, de olivos, de mojones o de estacas) que forman un trayecto y la oración principal, en la que hay un movimiento real (28e) o ficticio (28b-d), activan la idea de recorrido en la oración comparativa.

Aunque menos frecuentes, también hay comparativas localizadoras con *Relata* no longitudinales:

- (29) ὡς ὁ τάφος ἐν δεξιᾷ τῆς ὁδοῦ «*según [está] la tumba a la derecha del camino*» (*Didyma 492c.65-67*; Dídima, ca. 254/253 a. C.).

Aquí la comparativa equivale a un Trayecto que pasa cerca del sujeto: *según está situada la tumba = por donde está la tumba*.

7. ALGUNAS PECULIARIDADES DEL MOVIMIENTO FICTICIO

En esta sección comentaré sucintamente algunas de las características del movimiento ficticio que Matsumoto 1996 identificó en inglés y en japonés.

¹⁴ Οὗς [hōs] es variante fonética de ὡς [hōs] con el cierre de las vocales medias largas característico del dialecto tesalio.

En primer lugar, la «direccionalidad» de los elementos estáticos dotados ficticiamente de movimiento se mantiene incluso en sintagmas nominales en los que no hay un verbo dinámico explícito:

- (30) ἡ ὁδὸς ἢ Θήβηθεν Ἀθήναζε καὶ ἢ Ἀθήνηθεν εἰς Θήβας «El camino de Tebas a Atenas y el de Atenas a Tebas» (Aristóteles, *Física* 202b, Bekker).

Las oraciones con movimiento ficticio admiten fácilmente modificadores referidos a la configuración del Trayecto (33a), pero no a otras circunstancias (velocidad, actitud) propias del movimiento real (33b-d)¹⁵. Como muestra la comparación con los ejemplos de (31-32) en español, el movimiento ficticio tiene características propias y no resulta de una transposición mecánica de los esquemas del movimiento real:

- (31) a. *El arroyo avanza sinuoso por el valle.*
 b. *El arroyo serpentea perezoso por el valle.*
 c. *El arroyo avanza veloz por el valle.*
 d. **El arroyo llega extenuado al valle.*
- (32) a. **El excursionista avanza sinuoso por el valle.*
 b. **El excursionista serpentea perezoso por el valle.*
 c. *El excursionista avanza veloz por el valle.*
 d. *El excursionista llega extenuado al valle.*
- (33) a. *El sendero avanza sinuoso por el valle.*
 b. *?El sendero serpentea perezoso por el valle.*
 c. *??El sendero avanza veloz por el valle*
 d. **El sendero llega extenuado al valle.*

Por lo que se refiere al tiempo verbal, en una abrumadora mayoría de los ejemplos de movimiento ficticio, el verbo aparece en presente. Sin embargo, en ese presente el Tiempo no es lo importante. Lo que de verdad cuenta es el Aspecto. Se trata de presentes habituales, que indican que el Trayecto en cuestión está *siempre* en disposición de ser recorrido. Por lo demás, como es natural, el presente, aunque mayoritario, no es obligatorio. Cuando la descripción se sitúa en el pasado, se emplea el imperfecto (11a, 34a). Por la misma razón, en el «optativo oblicuo»¹⁶, sólo son posibles las formas del tema de presente, que tiene aspecto durativo (cf. φέροι en 5b).

¹⁵ Sí es posible, en cambio, el uso de verbos que expresan velocidad: *La cordillera corre de norte a sur*. También en griego se usa θέω 'correr' para el movimiento ficticio (36b). Los ejemplos (33c) y (33d) son aceptables en registros «poéticos».

¹⁶ El «optativo oblicuo» es un antiguo «mediativo» (ingl. *evidential*) degradado a simple marca de discurso indirecto, que no tiene nada que ver con la *consecutio temporum* del discurso indirecto del español (Méndez Dosuna 1999b).

También en español se usan el presente y el imperfecto en enunciados genéricos (34a-b). El pretérito indefinido es posible si el contexto implica una cierta duración (34c-d), pero no si remite a un pasado puntual (34e). También es perfectamente admisible con referentes no genéricos (34f).

- (34) a. *La carretera va a Madrid.*
 b. *La carretera iba a Madrid.*
 c. *?Esta carretera fue a Madrid durante cien años.*
 d. *??Esta carretera estuvo yendo a Madrid durante cien años.*
 e. **Ayer esta carretera fue a Madrid.*
 f. *Una romántica vereda condujo a los enamorados hasta el hotel.*

En griego antiguo, puede emplearse el perfecto (cf. ἐπιβέβηκε «está subida» en 1b), que tiene aspecto resultativo o el pluscuamperfecto, que es un resultativo de pasado.

Las lenguas imponen restricciones léxicas más o menos severas en el uso del movimiento ficticio. Matsumoto 1996 señala que en japonés la conversión de un Trayecto en Locatum dotado de movimiento ficticio sólo es posible con trayectos que una persona puede recorrer de manera efectiva (Matsumoto habla de *travelability* ‘recorribilidad’): aparentemente, no es admisible una oración como (33) porque, en circunstancias normales, las personas no recorremos las líneas de alta tensión.

- (35) *Los cables de alta tensión cruzan el prado.*

El griego clásico –como el inglés o el español–, es más permisivo. Por ejemplo, los muros pueden «llevar» a un lugar pese a que los muros en la vida real no son fácilmente recorribles. Aquí la «recorribilidad» tiene una base visual o mental:

- (36) a. *περὶ δὲ χρύσεος θέε πόρκης* «Alrededor [de la punta de la lanza] corría una abrazadera de oro» (*Iliada* VI 320)
 b. *ἢ τ' ἀνὰ νῶτα θεούσα διαμπερὲς ἀύχεν' ἰκάνει* «[La vena] que corriendo espalda arriba llega al cuello» (*Iliada* XIII 547).

Un humano no puede desplazarse por una abrazadera o una vena¹⁷. Aristófanes, el más ilustre representante de la comedia ateniense del siglo V a. C., anticipándose al «Teatro del absurdo» de mediados del siglo XX, hace que Pistetero, uno de los protagonistas de *Las aves*, proponga a su compañero Evélpides una ronda de vigilancia por el reborde de una olla. Un Trayecto que pertenece a la esfera del movimiento ficticio, se presenta como real:

¹⁷ Cf. Jiménez Delgado 2008, p. 149, n. 214, a propósito de (36b).

- (37) καὶ τὸ δόρυ χρῆ, τὸν ὀβελίσκον, / περιπατεῖν ἔχοντας ἡμᾶς / τῶν ὀπλῶν ἐντός, παρ' αὐτήν / τὴν χύτραν ἄκραν ὀρώντας / τὰ γγύς
 «Y tenemos que *hacer la ronda* portando la lanza –o sea, el asador– dentro de la plaza de armas *por el propio reborde de la olla* mirando los alrededores» (Aristófanes, *Aves* 388-392).

8. ACUSATIVO Y DATIVO EN SINTAGMAS PREPOSICIONALES

La sección 10 tratará del movimiento ficticio en los sintagmas preposicionales del griego antiguo. Para entender el problema que allí se planteará, es necesario tener una idea general de cómo funcionan las preposiciones y los casos en esa lengua¹⁸.

En principio, la Relación espacial es función del caso morfológico: el dativo expresa Ubicación, el genitivo expresa Procedencia y el acusativo expresa Destino o Trayecto. El uso espacial de los casos sin el apoyo de una preposición es normal en Homero y se mantiene como rasgo de la lengua de la poesía, pero en la prosa clásica está restringido a unos pocos topónimos y sustantivos referidos a lugares:

- (38) a. φαμὲν γὰρ Μαραθῶνί [Dativo] τε μόνοι προκινδυνεῦσαι τῷ βαρβάρῳ «Pues afirmamos que *en Maratón* nosotros solos nos arriesgamos frente al bárbaro» (Tucídides I 73.4).
 b. ἀμάξιας δὲ σίτου προέπεμπε τὴν ἐπὶ τὰ φρούρια ὁδὸν [Acusativo] «Fue enviando por delante carretas de trigo *por la carretera* [que conducía] a los fortines» (Jenofonte, *Ciropeia* II 4.18).

Las preposiciones especifican la Región espacial del *Relatum*: ἐν ‘Ubicación en el interior’, εἰς ‘Destino al interior’, παρά ‘región lateral’, διὰ ‘Trayecto diametral’, etc. Con el tiempo, su uso se hizo casi obligatorio:

- (39) a. ὁ ταῦρος ἐστὶν ἐν λειμῶνι «El toro está *en un prado*» (Ubicación: ἐν-D).
 b. ὁ ταῦρος ἔρχεται εἰς λειμῶνα «El toro va *a un prado*» (Destino: εἰς-Ac).
 c. ὁ ταῦρος ἔρχεται ἐκ λειμῶνος «El toro viene *de un prado*» (Origen: ἐκ-G).
 d. ὁ ταῦρος ἔρχεται κατὰ λειμῶνα «El toro va *por un prado*» (Trayecto: κατὰ-Ac).

Simplificando un poco la cuestión, puede decirse que, funcionalmente, los casos del griego se corresponden con las preposiciones bási-

¹⁸ En lo que sigue, sólo tomaré en cuenta los usos espaciales y dejaré de lado la rica gama de sentidos figurados. Sobre todo ello, véase Luraghi 2003.

cas del español (*en, a, de, por*), mientras que las preposiciones del griego –o, más exactamente las combinaciones de preposición y caso– se corresponden con las locuciones prepositivas del español, semánticamente más precisas: *delante de, encima de, a través de*, etcétera.

Lamentablemente, hay un cierto desajuste entre el sistema ideal que se ha descrito y los datos reales de los textos. De hecho, en la prosa clásica, sólo las preposiciones *πρὸς* y *παρά* admiten la triple rección: así, *παρά*-D expresa Ubicación (40a), *παρά*-G expresa Origen (40b) y *παρά*-Ac expresa Destino (40c) o Trayecto (40d):

- (40) a. τὸ μειράκιον ἦν παρ' ἐμοί «El muchacho estaba *en mi casa* [lit. *junto a mí*]» (Lisias III 6).
 b. ἦλθεν αὐτῷ ἐπιστολὴ παρὰ βασιλέως «Le llegó una carta *de parte del rey*» (Jenofonte, *Agesilao* VIII 3.3)
 c. παρ' ἐμὲ ἦλθε μετ' αὐτοῦ «[Aristócrato] había venido *a mi casa* [lit. *a mi lado*] con él» (Lisias III 8).
 d. ὁ γὰρ Τισσαφέρνης [...] διήλασε παρὰ τὸν ποταμόν «Pues Tisafernes avanzó *a lo largo del río*» (Jenofonte, *Anábasis* I 10.7).

Otras preposiciones sólo se combinan con un caso, que es, por ello mismo, redundante: por ejemplo, *ἐν*-D ‘en, dentro de’ (Ubicación) y *εἰς*-Ac ‘a, adentro de’ (Destino)¹⁹.

Para complicar más las cosas, algunas preposiciones, en vez del dativo de Ubicación o el acusativo de Trayecto esperables, toman un genitivo que históricamente se explica como partitivo. Así, para la idea de Trayecto Homero usa indistintamente el acusativo (41a), el genitivo (41b), *διά*-Ac (41c) o *διά*-G (41d)²⁰.

- (41) a. τοὺς μὲν πεδίον δὲ δίωκε / πρὸς πόλιν «A unos los fue persiguiendo *por la llanura* hasta la ciudadela» (*Ilíada* XXI 3).
 b. ἔρχονται πεδίοιο μαχησόμενοι προτὶ ἄστν «Vienen *por la llanura* a la ciudad a luchar» (*Ilíada* II 801).

¹⁹ En indoeuropeo **h₁en* tomaba los dos casos (cf. lat. *in urbe* ‘en la ciudad’, *in urbem* ‘a la ciudad’). En griego, *ἐν*-Ac pervivió en unos pocos dialectos (tesalio, beocio, griego nordoccidental, eleo, arcadio). En los demás, sobre el modelo del antónimo *ἐξ* ‘desde dentro de’, se creó una variante *ἐνς*, que se especializó en el uso lativo. La forma *ἐνς*, conservada en argólico y en cretense, evolucionó a *ἐς* ante consonante y a *εἰς* [ēs], con alargamiento compensatorio, ante vocal. Los dialectos tendieron a generalizar un resultado u otro.

²⁰ No se percibe ya la diferencia de matiz original entre el acusativo de (41a) y (41c) («por la llanura», «por el palacio») y el genitivo partitivo de (41b) y (41d) («por una parte de la llanura», «por una parte del palacio»). Según Luraghi 2003, p. 172, *διά*-G expresaría un recorrido rectilíneo que puede rebasar los límites del *Relatum* (el genitivo tendría valor ablativo), mientras que *διά*-Ac expresaría un recorrido con dirección aleatoria, que no rebasa dichos límites. Esta explicación no tiene apoyo ni en los presupuestos teóricos ni en los datos.

- c. αὐτὰρ ὁ βῆ διὰ δῶμα «Luego él echó a andar *a través del palacio*» (*Odisea* VII 139).
- d. βᾶν δ' ἰέναι προτέρω διὰ δόματος «Echaron a andar adelante *a través del palacio*» (*Odisea* XV 109).

En época clásica sólo sobrevive *διά-G*²¹:

- (42) a. ἔφευγον διὰ τῆς πόλεως «Huían *a través de la ciudad*» (Tucídides II 4.2).
- b. τῇ δὲ ὑστεραία ἐπορεύοντο διὰ τοῦ πεδίου «Al día siguiente fueron caminando *a través de la llanura*» (Jenofonte, *Anábasis* III 4.18).

Con estos cambios, las marcas casuales fueron perdiendo su motivación semántica. En griego moderno todas las preposiciones se construyen con acusativo, que simplemente expresa rección sintáctica²². El acusativo y el genitivo asumieron progresivamente las funciones del dativo, caso que desapareció de la lengua hablada hacia el siglo X d.C. (Humbert 1930).

Para lo que aquí nos interesa, hay que decir que el griego moderno apenas distingue formalmente entre Origen y Trayecto, que se expresan con *από-Ac*, y entre Ubicación y Destino, que se expresan con *σε-Ac* (43)²³. El sentido se deduce de la semántica del verbo y del contexto:

- (43) a. «Πού πας;» «Πάω (στο) σπίτι». «¿Adónde vas?» «Voy a (la) casa».
- b. «Πού είσαι;» «Είμαι (στο) σπίτι». «¿Dónde estás?» «Estoy en (la) casa».

Históricamente, el adverbio *πού* ‘¿dónde?’, ‘¿adónde?’ procede de un adverbio de sentido locativo (gr. clás. *ποῦ* ‘¿dónde?’), mientras que la construcción con *σε* procede de un sintagma de sentido adlativo²⁴.

²¹ *Διά-Ac* pervivió con el sentido no espacial de Causa: οἱ μὲν διὰ τὴν δυσχωρίαν ἔπιπτον «Unos se caían *por lo escabroso del terreno*» (Jenofonte, *Helénicas* IV 3.23)

²² Son excepción algunas preposiciones cultas que toman genitivo: *προ Χριστοῦ* ‘antes de Cristo’, *μέσω Μαδρίτης* ‘*via Madrid*’, etcétera.

²³ La situación es algo más compleja. Algunos sustantivos pueden construirse en acusativo sin preposición (Holton, Mackridge y Philippaki-Warburton 1999, pp. 258-259). Salvo en el caso de *σπίτι* ‘casa’ que, como se ve en (43b) puede tener sentido locativo sin preposición, la ausencia de preposición (y artículo) sólo se da con predicados dinámicos: *πάω* *σινεμά* ‘voy al cine’, *πάω* (στην) *Αθήνα* ‘voy a Atenas’ frente a *είμαι στο σινεμά* ‘estoy en el cine’, *είμαι στην Αθήνα* ‘estoy en Atenas’. Por otro lado, hay preposiciones que expresan Dirección sin incluir el Destino como *για* ‘para’ (*φεύγει για την Ισπανία* ‘se va para España’) o *προς* ‘hacia’ (*πήγε προς τη θάλασσα* ‘fue hacia el mar’) o Destino combinado con Trayecto como *μέχρι* ‘hasta’ (*πήγε μέχρι τη θάλασσα* ‘fue hasta el mar’).

²⁴ Sincrónicamente, el conglomerado *στο* se interpreta como *σε* ‘a’ + *το* (ac. n. sg. del artículo). Lo mismo vale para *στο(ν)* (masc. sg.), *στη(ν)* (fem. sg.), *στους* (masc. pl.), *στις* (fem. pl.), *στα* (n. pl.). Históricamente, estas combinaciones proceden de *εἰς τὸ* [isto], *εἰς τὸν* [iston], etc., con aféresis regular de la vocal átona (cf. lat. *hospitium* > gr. mod. *σπίτι* ‘casa’). La forma «básica» moderna *σε* surgió secundariamente de una falsa resegmentación en secuencias como *εἰς ἔμένα* [ise’mena] > *σε μένα* ‘a mí’.

Hay indicios claros de este sincretismo en los primeros escritos cristianos, en los papiros documentales griegos de Egipto y en otros textos de la Antigüedad tardía en que aparece ποῦ ‘dónde’ por ποῖ ‘adónde’, εἰς-Ac por ἐν-D o, por ultracorrección, ἐν-D por εἰς-Ac (Humbert 1930, pp. 53-96):

- (44) a. Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; «Señor, ¿adónde vas?» (Ev. Juan XIII 36) (gr. clás. ποῖ πορεύη; gr. mod. πού πάς;).
- b. ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποιήσον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου «Cuanto hemos oído que sucedió en Cafarnaúm, hazlo también aquí en tu patria» (Ev. Lucas IV 23).

9. VERBOS DINÁMICOS, VERBOS ESTÁTICOS, VERBOS AMBIVALENTES

Volviendo al griego de Homero y de época clásica, conviene no perder de vista que el contraste entre situaciones dinámicas y estáticas, entre verbos de movimiento y de reposo, es gradual y no absoluto. Entre los dos prototipos hay verbos que admiten dos construcciones en la misma lengua (variación intralingüística) y/o que funcionan como dinámicos en una lengua y como estáticos en otra (variación interlingüística).

Así, en griego el verbo πίπτω ‘caer’, aunque inequívocamente dinámico –no hay caídas sin desplazamiento espacial–, se construye tanto con εἰς-Ac (Destino) (45a) como con ἐν-D (Ubicación) (45b):

- (45) a. οἱ μὲν ἐπιπίπτουσιν αὐτῶν εἰς τὴν θάλατταν «Una parte de ellos caen al mar» (Jenofonte, *Helénicas* IV 5.17).
- b. οἱ μὲν αὐτῶν εὐθύς ἐν τῷ ποταμῷ ἔπεσον «Una parte de ellos cayeron directamente al río» (Jenofonte, *Helénicas* III 4.24).

Según la explicación comúnmente admitida, εἰς-Ac presenta el *Relatum* como Destino mientras que ἐν-D expresa la Ubicación estática resultante del desplazamiento. La fluctuación recuerda a esp. *caer al mar*, pero *caer en una trampa* (de Bruyne 1999, p. 669).

La doble construcción también se da con verbos de «movimiento implícito» o «contingente»: con γράφω ‘escribir’ εἰς-Ac (46a) pone de relieve el proceso de transferencia del texto a un nuevo soporte (cf. esp. *pasar a limpio*), mientras que ἐν-D (46b) resalta la naturaleza estática del soporte.

- (46) a. πολλοὶ τῶν βαρβάρων ἐς τοιαύτας διαθήρας γράφουσι «Muchos de los bárbaros escriben en pieles de ese tipo» (Heródoto V 58.16).
- b. ἐν τῷ ξύλῳ τοῦ δελτίου ἔγραψε τὴν βασιλέως γνώμην «En la madera de la tablilla escribió la opinión del rey» (Heródoto VII 239.14).

También μένω ‘permanecer’ –a priori, un verbo estático donde los haya– se combina con παρά-D (Ubicación) (47a) o con παρά-Ac (Destino) (47b):

- (47) a. ὁ μὲν μένει τῶν ἀγγέλων παρὰ τῷ Κύρῳ «Uno de los mensajeros permanece junto a Ciro» (Jenofonte, *Ciropeidia* IV 2.17).
 b. εἶπεν αὐτῷ μένειν παρ' ἑαυτὸν «Le dije que se quedara junto a él» (Jenofonte, *Ciropeidia* I 4.19).

Un contraste similar se da en finés entre *jääda* ‘quedarse’, que se construye con casos direccionales porque tiene sentido dinámico, y *pysyä* ‘permanecer’, que se construye con casos «estáticos» (Huomo 2007).

En Homero y en autores posteriores, ἵζω, (καθ)ἕζομαι ‘estar sentado’, ἵσταμαι ‘estar de pie’ y κοιμάω ‘estar acostado’ se construyen con παρά-D (Ubicación) o con παρά-Ac (Destino):

- (48) a. παῖδες / κοιμῶντο Πριάμοιο παρὰ μνηστῆς ἀλόχοισι «Los hijos de Príamo estaban acostados *junto a sus esposas legítimas*» (*Ilíada* VI 245-246).
 b. τοῖ δὲ παρ' αὐτὸν / ἄνδρες κοιμήσαντο νεηνία «Ellos, los hombres jóvenes, se acostaron *junto a él* [sc. Ulises]» (*Odisea* XIV 523-524).

Chantraine 1953, p. 122, veía en estos y en otros hechos (cf. § 11) el primer indicio del sincretismo de la Ubicación y la Dirección. En realidad, son verbos ambivalentes: κοιμάω es *estar acostado* (estático) y *acostarse* (dinámico), ἕζομαι es *estar sentado* y *sentarse*, ἵσταμαι es *estar de pie* y *parado* o *pararse*²⁵.

Por último, un verbo estático puede insertarse en una situación dinámica. Así, en (51a-b) παρά-Ac se combina con formas del verbo εἰμί ‘ser, estar’ porque en ambos casos se ubica un *Locatum* móvil.

- (49) a. Ποῦ δ' ἐστίν, ὅστις ἐστί;
 Παρὰ τὸ τῆς Χλόης.
 MUJER.- ¿Dónde está [ese hombre], quienquiera que sea?
 LISÍSTRATA.- *Por un lado del templo de Cloe.* (Aristófanes, *Lisístrata* 835)
 b. ἦδη δὲ αὐτοῖς οὔσι παρὰ τὴν Λάμπωνος οἰκίαν ἐγὼ [...] ἐντυχάνω «Cuando ya están *por la casa de Lamphón*, yo me los encuentro» (*Lisias* XVII 1).

Todos los pasajes analizados en esta sección incluyen situaciones dinámicas más o menos explícitas, que justifican el uso del acusativo. Esta ambigüedad seguramente propició el sincretismo en cuestión, pero los ejemplos en que interviene no prueban que el cambio estuviera en mar-

²⁵ Para otros casos de ambigüedad, cf. Méndez Dosuna 2007.

cha. Hay más un problema de traducción a las lenguas modernas que una anomalía de la sintaxis del griego antiguo.

10. MOVIMIENTO FICTICIO EN SINTAGMAS PREPOSICIONALES

En Homero y en autores posteriores se atestiguan sintagmas preposicionales con acusativo (50-51) cuya presencia en situaciones inequívocamente estáticas resultaba hasta hace poco desconcertante:

- (50) a. οἳ τ' ἄρα πὰρ ποταμὸν Κηφισὸν δῖον ἔναιον «Los que residían *a lo largo del divino río Cefiso*» (*Ilíada* II 522).
- b. ἦ μὲν τ' ἀζομένη κεῖται ποταμοῖο παρ' ὄχθας «Y él [*sc.* el chopo] yace secándose *a lo largo de las orillas del río*» (*Ilíada* IV 487).
- c. σὺ δὲ Ξάνθοιο παρ' ὄχθας / δένδρεα καί(ε) «Tú ve quemando árboles *a lo largo de las orillas del Janto*» (*Ilíada* XXI 337-338).
- d. οἳ ῥά μιν ἀμφὶς / ὄκκεον ἐν σπήεσσι δι' ἄκριας ἠνεμοέσσας «Ellos [*sc.* los cíclopes] vivían en torno a él [*sc.* Polifemo] en cuevas *por cumbres ventosas*» (*Odisea* IX 399-400).
- (51) a. κατὰ δὲ μικρὰ πολίσματα οἰκοῦσιν «Viven *por pequeños poblados*» (Tucídides IV 109.5).
- b. οἱ πρὸς νότον οἰκοῦντες Θεσσαλοὶ «Los tesalios que viven *al suroeste*» (Tucídides II 101.2).
- c. ἐπολέμει [...] τοῖς Θραξῖ τοῖς ὑπὲρ Ἑλλήσποντον οἰκοῦσι²⁶ «Luchaba contra los tracios que viven *al otro lado del Helesponto*» (Jenofonte, *Anábasis* I 1.9).
- d. ἦσαν ἄλλαι κῶμαι πολλὰ [...] ἐν τούτῳ τῷ πεδίῳ παρὰ τὸν Τίγρητα ποταμὸν «Había otras muchas aldeas en esa llanura *a lo largo del río Tigris*» (Jenofonte, *Anábasis* III 5.1).
- e. τούτους δὲ ἔφασαν οἰκεῖν ἀνὰ τὰ ὄρη καὶ πολεμικοὺς εἶναι «Dijeron que los carducos habitaban *por los montes arriba* y que eran belicosos» (Jenofonte, *Anábasis* III 5.16).

Chantraine 1953, pp. 96 y 122, interpretaba que tanto παρά-Ac en (50a-c) como διά-Ac en (50d) tenían sentido locativo: παρά-Ac equivaldría a παρά-D y διά-Ac tomaría el valor especial de 'entre, en medio de' («-parmi, au milieu de- *sans mouvement*», cursiva mía).

Esta deducción es errónea. Silvia Luraghi 2003 ha mostrado que los acusativos «anómalos» de (50-51) se explican como casos de movimiento ficticio, que se encuadran en el *access path* de Talmy 1996, 2000, del que hablamos más arriba. A una conclusión similar había llegado yo de forma independiente ese mismo año (Méndez Dosuna 2003).

²⁶ En algunos códices se lee la variante ὑπὲρ Ἑλλήσπόντου con genitivo.

En (50-51) el movimiento no está en las escenas descritas, sino en el «espectador», que desplaza mentalmente su mirada por el escenario como si se tratase de un *travelling* cinematográfico. Los asentamientos focidios de (50a) forman un itinerario a lo largo del Cefiso. El chopo tendido en el suelo de (50b) invita a un paseo mental en paralelo a las orillas del río. Las cuevas de los cíclopes de (50d) se presentan esparcidas por las montañas. En (50c) παρά-Ac nos hace percibir como un Trayecto los sucesivos escenarios estáticos de la quema de árboles a lo largo del Janto. Los ejemplos de (51) se prestan a interpretaciones similares.

Para referirse a los sintagmas preposicionales que expresan movimiento ficticio, Luraghi 2003 emplea sistemáticamente términos como «Location», «locational uses» y «non-directional uses». Tales etiquetas son equívocas, pues los sintagmas no expresan una Ubicación estática, sino un Trayecto de carácter dinámico.

El contraste entre ὑπέρ-G (Ubicación) y ὑπέρ-Ac (Trayecto con movimiento real o ficticio) se aprecia bien en los siguientes ejemplos²⁷:

- (52) a. τὸ ὄρος τοῦ ὑπὲρ Μένφιος «El monte [situado] por encima de Menfis» (Heródoto II 150.3).
 b. ἐπεὶν τοῦ ὠτὸς ἀπάρξονται τοῦ κτήνεος, ῥιπτέουσι ὑπὲρ τὸν ὄμῳν «Cuando ofrecen [en un sacrificio] la oreja del animal, la arrojan por encima del hombro» (Heródoto IV 188).
 c. τῶν γὰρ ὄρεων τῶν εἰρημένων τῶν ὑπὲρ Μένφιν πόλιν τὸ μετὰξὺ «Lo [que hay] entre los montes [pasando] por encima de Menfis» (Heródoto II 10.3).

El fenómeno de los sintagmas preposicionales con movimiento ficticio tiene correlatos en lenguas como el inglés (53a-d)²⁸ y el español (54a-e), aunque con características distintas en cada caso:

- (53) a. *The bakery is across the street from the bank* «La panadería está al otro lado de la calle desde el banco».
 b. *The house is over the mountain* «La casa está al otro lado de la montaña».
 c. *The house is uphill* «La casa está monte arriba».
 d. *Oxford is to the north of London* «Oxford está al norte de Londres».
 (54) a. *La gasolinera más cercana está río arriba, en Mayorga, mientras en Valderas, 14 kilómetros aguas abajo, está la gasolinera de Juan*²⁹.

²⁷ Según Luraghi 2003, pp. 217 y 317, ὑπέρ-G delinearía una relación de verticalidad (ingl. *over, above* 'por encima de'), mientras que en ὑπέρ-Ac dominaría el eje horizontal (ingl. *beyond* 'más allá de'). Esta interpretación carece de fundamento (Méndez Dosuna, ms.).

²⁸ En un español más idiomático, en ejemplos como (53a-b) usaríamos gerundios localizadores: «cruzando la calle desde el banco», «pasando la montaña».

²⁹ Agradezco a Ángela di Tullio y a Joaquín Garrido Medina el haberme llamado la atención sobre el uso con movimiento ficticio de los giros del tipo *río arriba*.

- b. *La casa está* al otro lado del río.
- c. Hacia el norte *el verde domina el paisaje*.
- d. *El medallón está* a la izquierda *de la fachada*.
- e. *Soria está* al norte *de Madrid*.

En inglés y en español la lectura con movimiento ficticio es efecto del contexto y/o del léxico. El griego antiguo, en cambio, disponía de un procedimiento gramatical, el acusativo, para crear la ilusión de movimiento en la imaginación del receptor de modo que, dependiendo del caso que se usara, una misma preposición podía expresar una Ubicación real o un Trayecto ficticio: cf. ὑπέρ-G en (52a) frente a ὑπέρ-Ac en (52b).

Como sucede con los otros procedimientos que hemos analizado (participios y gerundios localizadores, comparativas localizadoras), los sintagmas preposicionales que expresan movimiento ficticio no forman propiamente parte del núcleo del predicado. Por ello precisamente, no son incompatibles con los verbos estáticos.

En las inscripciones griegas de contenido topográfico resulta evidente la equivalencia de las comparativas localizadoras y los sintagmas preposicionales, que expresan movimiento ficticio: cf. ὡς ὁ χειμάρρουσ ἀ[ν]άγε[ι] ἄνω «según *lleva arriba* el torrente» en (27) y ἄν ῥόον «corriente arriba» en (55a) o οὗσ ἀ ὕδραγουγός ἐστί «según *está* el canal de agua» en (28d) y κατ τὰν ὕδραγουγόν en el mismo texto (55b):

- (55) a. ἀπὸ [τῶ] [θ]όλω κατὰ λόφον καὶ καθ' ὄδον κῆσ τὰν νάπα[ν κ' ἄν] ὄδον κῆσ τὸν ῥόον τὸν ἀπὸ Ῥιγρὰν καταρέο[ντα] κ' ἄν ῥόον κῆπὶ τὸν κριθθὸν κοῖλον «Desde la *tholos* colina abajo y por el camino abajo y hasta el soto y por el camino arriba y hasta el arroyo que corre hacia abajo desde Rigras y *arroyo arriba* hasta el *kritthós*³⁰ hueco» (IC IV 182.7ss., Gortina, 166/165 a. C.).
- b. ἄτ τοῖ τρέττοι μεσαπυργίοι κατ τὰν ὕδραγουγόν πὸτ τὸν αὐτὸν χόρτον ἄκαιναι πέντε, πόδες πέντε «Desde el tercer lienzo de muralla *por el canal de agua* hasta el mismo recinto, [hay] cinco pértigas y cinco pies» (SEG XLIII 311.B 25-26, Escotusa, Tesalia, ca. 197-185 a. C.).

Por lo que se refiere a la equivalencia de los sintagmas preposicionales y los participios de punto de vista, puede compararse el uso de ὑπέρ-Ac para expresar movimiento ficticio en (51c) y (52b) con el participio ὑπερβάντι en (56):

- (56) a. οἱ δὲ φαλακροὶ οὗτοι λέγουσι [...] οἰκέειν τὰ ὄρεα αἰγίποδας ἄνδρας, ὑπερβάντι δὲ τούτους ἀνθρώπους ἄλλους οἱ τὴν ἐξάμηνον

³⁰ El significado de esta palabra (¿sustantivo? ¿adjetivo?) es incierto.

καθεύδουσι «Esos calvos dicen que los montes los habitan varones de pies de cabra y que pasándolos [viven] otros hombres que duermen seis meses [del año]» (Heródoto IV 25.5).

- b. ἀνίστησιν [...] τοὺς ὑπερβάντι Αἴμον Γέτας «[Sitalces] subleva a los Getas [que viven] pasando el monte Hemo» (Tucídides II 96.4).

Por el contrario, ὑπέρ-Ac como expresión de un Trayecto con movimiento real se corresponde con una construcción de participio concertado con el *Locatum* (57):

- (57) ἐνθεῦτεν δὲ ὑπερβάντες τῆς Συρίας οἰκέουσι τὰ παρὰ θάλασσαν «Tras cruzar desde allí, [los fenicios] habitan la parte de Siria [situada] a lo largo de la costa» (Heródoto VII 89.8).

11. CONCLUSIÓN

A modo de síntesis, los tres ejemplos siguientes referidos a puertas de ciudades (πύλαι) ilustran tres de los procedimientos de que hemos tratado: movimiento ficticio expreso (58a), sintagma preposicional combinado con dativo de punto de vista (58b) y sintagma preposicional expresando movimiento ficticio (58c):

- (58) a. ἐκπίπτουσι κατὰ τὰς ἐπὶ τὸ Παλλάντιον φερούσας πύλας «Se escabullen por las puertas que llevan a Palantio» (Jenofonte, *Helénicas* VII 2.7).
- b. δρόμῳ ἐφέροντο πρὸς τὰς πύλας τὰς ἐπὶ Φλειοῦντα ἰόντι «Se trasladaron a la carrera a las puertas [que están] yendo a Fliunte» (Jenofonte, *Helénicas* VII 1.18).
- c. ἀνοίξαντες τὰς πύλας τὰς ἐπὶ τὸ Θράκιον «Tras abrir ellos las puertas de Tracio [lit. a Tracio]» (Jenofonte, *Helénicas* I 3.20).

En este artículo he presentado un panorama del movimiento ficticio en griego, tratando de dar una explicación global a fenómenos que, a primera vista, resultan dispares.

Todos los procedimientos estudiados coinciden en introducir un elemento dinamizador en descripciones que, de otro modo, resultarían estáticas y monótonas. Como señala Talmy 2000, pp. 171-172, el sistema cognitivo de los humanos manifiesta una inclinación natural hacia lo dinámico. Para las descripciones topográficas preferimos un *tour* guiado a un pase de diapositivas estáticas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (dirs.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- BRIXHE, Cl. (1987): *Essai sur le grec anatolien au début de notre ère*, 2ª ed., Nancy, Presses Universitaires de Nancy.
- CHANTRAINE, P. (1953): *Grammaire homérique* II. *Syntaxe*, París, Klincksieck.
- DE BRUYNE, J. (1999): «Las preposiciones», en Bosque y Demonte (eds.), pp. 657-703.
- FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M. (1999): «Las construcciones de gerundio», en Bosque, I. y Demonte, V. (eds.), pp. 3443-3503.
- HOLTON, D.; MACKRIDGE, P. y PHILIPPAKI-WARBURTON, I. (1997): *Greek: A Comprehensive Grammar of the Modern Language*, Londres, Routledge.
- HORROCKS, G. (1997): *Greek: A History of the Language and its Speakers*, Londres-Nueva York, Longman.
- HUUMO, T. (2007): «Force dynamics and the fictive dynamicity of ‘remaining’ in Finnish», *Folia Linguistica* 41, pp. 73-98.
- JIMÉNEZ DELGADO, J. M. (2008): «Metáfora y cambios de estructura en el verbo griego antiguo», en Martínez Vázquez, R. y Jiménez Delgado, J. M., *Metáfora conceptual y verbo griego antiguo*, Zaragoza, Pórtico, pp. 116-179.
- LANGACKER, R. (1999): «Virtual reality», *Studies in the Linguistic Sciences* 29, pp. 77-103.
- LANGHOLF, V. (1977a): *Syntaktische Untersuchungen zu Hippokrates-Texten*, Wiesbaden, Steiner.
- , (1977b): «Unmovierte Partizipien im Griechischen», *Hermes* 105, pp. 290-307.
- LURAGHI, S. (2003): *On the Meaning of Prepositions and Cases. The expression of semantic roles in Greek*, Ámsterdam-Filadelfia, Benjamins.
- LIDDELL, H. G. y SCOTT, R. (1940): *A Greek-English Lexicon*, 9ª ed., Oxford, Clarendon Press.
- MANDILARAS, B. (1973): *The Verb in the Greek Non-Literary Papyri*, Atenas, Hellenic Ministry of Culture and Sciences.
- MARTÍNEZ VÁZQUEZ, R. (2008): «Metáfora conceptual y marco predicativo: φέρω», en Martínez Vázquez, R. y Jiménez Delgado, J. M., *Metáfora conceptual y verbo griego antiguo*, Zaragoza, Pórtico, pp. 58-115.
- MATSUMOTO, Y. (1996): «Subjective motion in English and Japanese verbs», *Cognitive Linguistics* 7, pp. 183-226.
- MÉNDEZ DOSUNA, J. (1999a): «Ως con valor espacial en Teócrito y en inscripciones dialectales: una quimera sintáctica», en Cassio, A. C. (ed.), *Κατὰ διάλεκτον. Atti del III Colloquio Internazionale di Dialettologia Greca* (Napoli-Fiaiano d’Ischia, 25-28 settembre 1996) [= *AION* XIX (1997)], pp. 407-451.
- , (1999b): «La valeur de l’optatif oblique grec: un regard fonctionnel-typologique», en Jacquino, B. (ed.), *Les propositions complétives en grec ancien*, Saint-Étienne, Publications de l’Université de Saint-Étienne, pp. 331-352.
- , (2000): Reseña de Horrocks 1997, *Journal of Greek Linguistics* 1, pp. 263-295.
- , (2003): «The Grammar of Subjective Motion in Greek (a plea for the (in)visible traveller)», comunicación inédita leída en el VI Congreso Internacional de Lingüística Griega, Universidad de Retimno (Creta), 20 de septiembre, 2003.

- , (2007): «Esquemas de complementación de ἀλίσκομαι y λαμβάνομαι en griego clásico (con especial atención a las coordenadas espacio-temporales)», en Torrego, M^a E., y otros (eds.), *Praedicativa II: Esquemas de complementación verbal en griego antiguo y latín*, Zaragoza, Departamento de Ciencias de la Antigüedad, pp. 121-149.
- , (ms.): «Some remarks on the spatial use of Greek παρά, ὑπέρ, κατά, and περί: Fictive motion and fictive meanings».
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1911): *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario. Vocabulario*, v. II, (5^a ed. 1977), Madrid, Espasa-Calpe.
- MIRAMBEL, A. (1961): «Participle et gérondif en grec médiéval et moderne», *BSL* 56, pp. 46-79.
- PAVÓN LUCERO, M^a V. (1999): «Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio», en Bosque, I. y Demonte, V. (eds.), pp. 565-656.
- PETERSMANN, H. (1979): «Zur Entwicklungsgeschichte der motionslosen Partizip im Griechischen», *Die Sprache* 25, pp. 144-166.
- SCHWYZER, E. y DEBRUNNER, A. (1950): *Griechische Grammatik. Syntax und syntaktische Stilistik*, v. 2, Munich, C. H. Beck.
- TALMY, L. (1996): «Fictive motion in language and *ception*», en Bloom, P. y otros (eds.), *Language and Space*, pp. 211-276, Cambridge, MA., The MIT Press.
- , (2000): *Toward a Cognitive Semantics. Concept structuring systems*, v. 1, Cambridge, MA., The MIT Press.
- TSIMPLI, I.-M. (2000): «Gerunds in Greek», *Journal of Greek Linguistics* 1, pp. 133-169.